

**Poetry**

Sarah Traister Moskovitz (Pacific Palisades, California): First Love	1
Jacob Biber (Pembroke Pines, Florida): Magic Trills	2
Chonon Kiel (New York): Last Letters	3
Matthew Daily (Columbus): My Grief is Eternal	4
S. Simchovitch (Toronto): Light of Holiness	6
Grunia Slutsky-Kohn (Montreal): Spring	7
Boris Karloff (Wolvercote): Sex	8

**Prose**

Alexander Lizen (Lvov): Self-sacrifice	9
Velvl Chenin (Elkanah): Twilight	15
Zackary Berger (Louisville, Kentucky): My Green Cousin	18
Morris Miller (Rickmansworth): A Childhood Sabbath	20
Thomas Soxberger (Vienna): The Roaming Pigeon	23
Eliyan R. Adler (Cambridge, Massachusetts): Yiddish Faces	25

**Memoir**

M. Olitsky (New York): American Guests in Trisk	27
---	----

**Review**

Mikhail Krutikov (New York): Yiddish Scholarship in the Soviet Union	29
---	----

**Interview**

Leonid Shkolnik (Interviewed by G. Estraikh)	32
--	----

**Cover:**

Leyzer Ran in Oxford in 1986, drawn by S. S. Prawer. Ran, who died in New York on August 14, at 83, was one of the century's major Yiddish folklorists. He devoted much of his life to the collection and preservation of books, documents and photographs of Jewish Vilna, many of which he personally rescued from the ashes of the city shortly after World War II. He published hundreds of pieces on Yiddish folklore, cultural history, literature and the history of Vilna. His masterpiece is his three volume *Jerusalem of Lithuania* (New York 1974), a vast compendium of photographs and documents with text in four languages. Leyzer Ran called Vilna (now Vilnius, Lithuania) the pre-war "Capital of Yiddish Culture".

**פֶּאָזְעַן**

שרה טרייבטער-מאסקאָוווטש (פאָסְפִּיך פָּאלְסְעִידָם): עֲרֵשְׁתַּע לְבָעַן	1
קָלְפָּאָרְנוּנִי: עֲרֵשְׁתַּע לְבָעַן	2
יעַכְבָּרְיַע (פָּעַמְבָּרָאָק פָּאנִים. פָּלְאָרְדִּיעַ): צִוְּבָעַר-טוֹרְלוֹן	3
חַנְןָ קְרַעְלָן (נוֹ-יָאָרָק): לְעֵצְמָעַ בְּרוֹדוֹן	4
מַאְמָלָל דִּילִי (קָאָלָאָכְבָּוּס): מִין צָעַר אַיִּיבָּק	5
שָׂ. סְוִיכָאָווּטֶש (טָאָרָאָנְטָאָס): לִיכְתְּפָן קְרוֹשָׁה	6
גְּרוֹנוֹנָאָלְצָקְיַעַן (אָגְנָטוּרָעָלָן): פְּרִילְנָגָן	7
בָּאָרִים קָאָרְלָאָס (וּ-אָלְעָרָקָט): סְעַקָּם	8

**פְּרָאָזָע**

אלְבָכְדָּר לְזָעַן (לְעַמְבָּרָג): עַלְבָּסְטָאָפָּעָר	9
וּלְלָלְלָלְעָרְנָן (אַלְקָנָה): בִּן הַשְּׁמָשׁוֹת	15
שְׁלָמָם בְּרַגְנָעָר (לוֹאַיְוּלִי, קָעַנְטָקִי): מִין גְּרַעַנְעַקְיָינָעַ	18
מִשְׁהָ מִילָּעָר (וּרְקָמְפָּאָנְטָוָאָט): אַשְׁבָּת פָּן דָּעַר קְנָדְחָיָת	20
טָאָפָּאָס סָאָקְסָבָּעָרְגָּעָר (וַיְיָן): דַּי וּ-אָנְדָּעָר-טוֹבָּיָה	23
אַלְעָנָה רְבָּקָה אַדְלָעָר (קָעְטָרְיוֹדָש, מָאָפָּאָשָׁמָעָטָה): יְדִירְשָׁרָה פְּנַמְּבָעָר	25

**זְכוּרָנוֹת**

מ. אַלְעָצָקְיַע (נוֹ-יָאָרָק): גַּעַסְטָפָן אַמְּעִירִיקָן	27
אַן שְׁטָמֶלְטָרְדִּיק	

**רְעַצְעַנְזָוָע**

מְכָאָל קְרוֹטִיקָאָו (נוֹ-יָאָרָק): יְדִיְּשָׁע וַיְסְנַחְשָׁפָט אַין	29
סָאוּעָטָן-פָּאָרָבָּאנְד	

**אַינְטָרְרוּוֹן**

לְעַזְנְדָּד שְׁקָלְלִינְק (אַינְטָרְרוּוֹוִירְוִיטָה; ג. עַסְטְּרִיךְ)	32
---	----

הַלְּבָן: לְיִדְעָרָן אַין אַסְפָּאָרָד אַין 1986 (גַּעַזְיָינְבָּגָן; ג. פְּרָאָוּעָרָה, לְיִדְעָרָה, דָּעַרְבָּעָרָה) דַּעַם 14 בָּמִינְסְטָמָט גַּעַזְיָינְבָּגָן אַין נְיָאָרָק זֶה 83 אַיִּזְרָאָה, אַיִּזְרָאָה אַיִּזְרָאָה וּבְכָסְקָעָן יוֹיְשָׁע פָּאָלְקָלְקָאָסְטָן פָּגָע אַרְהָוָנְדָעָרָה. דַּעַם גַּעַזְיָינְבָּגָן טַיְלָן פָּן וַיְיָן לְבִין הַאַמָּה עַד גַּעַזְיָינְבָּגָן דַּעַר אַפְּהָוָוָגָן אַפְּהָוָוָגָן אַפְּהָוָוָגָן דַּעַר חַרְבָּוָוָגָן וְלִילְעָן הַאַמָּה אַבְּרָהָם. דַּעַר אַזְּרָעָמְלָעָבָט כָּוֹדְרָעָמְלָעָבָט אַבְּרָהָם אַבְּרָהָם אַפְּלָלְקָאָה קְלָוָה גַּעַזְיָינְבָּגָן, לְטַרְמָאָה דַּעַם גַּעַזְיָינְבָּגָן פָּן וַיְיָן. טִיסְטָעָמְוֹעָק אַיִּזְרָאָה דַּעַר דִּיְיָן-בְּגָדְעָרָה, וְרִישְׁלָאָלְטָאָס (נוֹ-יָאָרָק), 8 טִיסְטָעָמְוֹעָק אַיִּזְרָאָה דַּעַר דִּיְיָן-בְּגָדְעָרָה, וְרִישְׁלָאָלְטָאָס אַיִּזְרָאָה לְיִדְעָרָן אַיִִזְרָאָה דַּעַם גַּעַזְיָינְבָּגָן וְלִילְעָן דַּעַר דִּיְיָן-בְּגָדְעָרָה, וְרִישְׁלָאָלְטָאָס אַיִִזְרָאָה.	
--	--

**פֶּרְגָּמְן**

אלְלָל חַסְנָה, סְמִינְמִבָּעָר 1995

**הַדְּבָרְקָאָה:**

הַרְוִישְׁעַדְדָּד קָאָן

**פָּאָרוֹווֹאָלְטָוָנָה-רְעַדְעַטָּאָה:**

גַּעַנְגָּאָדָע עַסְטְּרִיךְ

**רְעַדְעַפְּשִׁיעָר:**

מָאָרָדָעָנְגָּבָן,

סְאָנְגָּרְקָרְפָּטָן;

קָרְעַפְּאָלְטָאָנְגָּבָן;

Managing Editor

The Yiddish Pen

Golden Cross Court

4 Cormarker

Oxford OX1 3EX

England

**טְלִינְגָּרָקָה:**

(+44) 1865 798989

**פָּאָקָה:**

(+44) 1865 798987

**גַּעַנְגָּרְעַדְעַטְמָנִיכָּה:**

טְשַׁבְּחָה טָאָבָּאָטָשָׁנִיכָּה

צָמָס אַגְּלִינְק פָּן

וַיְיָאָמְנָא אַגְּלִינְק אַן

פָּרָאָאָקָאָקָעָד

מְעַנְדָּל טָאָבָּאָטָשָׁנִיכָּה

(1975 - 1894)

